

dos pueblos. Aunque también es cierto que dadas las fuentes disponibles dicha tarea resulta considerablemente ardua.

Bilal SARR (Universidad de Granada)

Mostafa AMMADI, Francisco VIDAL-CASTRO y María Jesús VIGUERA MOLINS (eds.). *Manuscritos para comunicar culturas*. Quinta Primavera del Manuscrito Andalusi. = *Al-majṭūṭāt wa-tawāṣul al-taqāfāt*. Rabīʿ al-Majṭūṭ al-Andalusī, al-dawra al-jāmisa. Casablanca: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Hassan II Aïn Chock; Rabat: Bou Regreg, 2012. 264 + 54 pág.; il. col. y n. Depósito Legal: 2013MO2064. ISBN: 978-9954-32-420-2.

La obra que aquí se reseña corresponde al volumen quinto de la serie internacional Primavera del Manuscrito Andalusi, serie editada en la Universidad Hassan II Aïn Chock de Casablanca (Marruecos) en colaboración con otras universidades europeas y de países árabes.

Este volumen cinco es, según se indica en la introducción (p. 5), uno de los objetivos principales del proyecto “Manuscritos andalusíes, patrimonio cultural y traducción entre España y Marruecos” (A1/041677/11, del MAEC-AECID) coordinado por la Universidad de Jaén y la Universidad Hassan II de Casablanca con la participación de la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Córdoba.

El planteamiento que se desarrolla en el libro se justifica por los editores científicos que indican que “esta temática general, plasmada en el título “Manuscritos para comunicar culturas”, pretende enfocar la atención sobre las relaciones culturales y humanas producidas alrededor del manuscrito, que desempeña la función de transmisor destacado de conocimientos y técnicas, pero también es, al mismo tiempo, objeto de intercambios de diverso tipo. Ambas vertientes del manuscrito, activa y pasiva (objeto transmisor y objeto transmitido), lo convierten en un medio que recorre y comunica personas y sociedades, tiempos y espacios. Por ello, en el presente volumen y como se verá a continuación, son diversas las culturas que los manuscritos árabes conectan (árabe, griega, songay y amazig), espacios (al-Andalus, Magrib, Oriente árabe, África subsahariana, Europa), religiones (islam, cristianismo, judaísmo, animismo), tiempos (desde el siglo X hasta el siglo XXI), por indicar algunos ejes destacados y mencionar los principales casos” (p. 6).

La obra consta de una portada en árabe y otra en español que encabezan las dos correspondientes secciones en las que se divide la misma: una parte en árabe y otra parte en lenguas occidentales.

En primer lugar, aparece una presentación-introducción por Mostafa Ammadi, Francisco Vidal-Castro y María Jesús Viguera Molins titulada “Las relaciones culturales a través del manuscrito: transmisión, intercambio y comunicación. A

modo de introducción” (pp. 5-9), que se incluye también en lengua árabe dentro de la sección árabe del libro (que coincide en numeración: pp. 5-9). En esta presentación se incluyen la justificación científica, que ya se ha apuntado antes, y las líneas de trabajo e investigación que se plantean en la obra.

Siguen diecisiete trabajos en árabe y lenguas occidentales que se ordenan alfabéticamente dentro de cada una de las dos secciones. Todos estos trabajos con la excepción de uno, responden a las cinco temáticas planteadas por los editores científicos en la introducción y que son: 1- espacios y culturas más allá del ámbito andalusí; 2- ámbito aljamiado-morisco; 3- bibliotecas y fondos de manuscritos; 4- relaciones con otras lenguas diferentes al árabe; 5- metodología de edición de manuscritos.

Dentro de la primera temática, centrada en espacios y culturas más allá del ámbito andalusí aunque generalmente con conexiones con el mundo andalusí, se incluyen los artículos de Soha Abboud: “El tratado jurídico de *al-Tafrī*, un vínculo entre Iraq y al-Andalus” (11-26), de Ana M. Cabo-González: “Un manuscrito de Īsā b. Māssah al-Baṣrī en El Escorial” (83-92), de Concepción Castillo Castillo: “*Dalā’il al-jayrāt*: ms. de la Escuela de Estudios Árabes de Granada” (93-106), Abderrahim Mahmoud El Shafi: “La actividad de Mijā’l al-Ṣabbāg en relación con los manuscritos árabes” (107-126) y Francisco Vidal-Castro: “Manuscritos en Tombuctú: dimensión histórico-cultural, fondos y tipología de colecciones” (201-237).

En la segunda temática (ámbito aljamiado-morisco), se incluyen los trabajos de Camilo Álvarez de Morales: “Documentos de los moriscos del Albaicín” (27-46), Said Bennani “*Le morisque. Du témoignage manuscrit au roman historique*” (59-65), María del Carmen Hidalgo Brinquis: “Los libros plúmbeos de la Abadía del Sacromonte: Historia y restauración de su documentación” (127-139), Nuria Martínez de Castilla Muñoz: “Manuscritos musulmanes misceláneos y facticios del Aragón del siglo XVI” (141-150) y María Jesús Viguera Molins: “Dimensiones del manuscrito aljamiado” (239-263).

En la tercera temática (bibliotecas y fondos de manuscritos) se incluyen los trabajos de Mostafa Ammadi: “Manuscritos de la Biblioteca de la Fundación Rey Abdul Aziz Al Saud (Casablanca, Marruecos)” (47-57) y Marta Pazos: “Los manuscritos árabes de El Escorial: propuesta de trabajo pluridisciplinar” (171-185).

En la cuarta temática (relaciones con otras lenguas distintas al árabe) se incluyen los trabajos de Hassan Boutakka: “Características de los manuscritos amazighíes de Marruecos: el caso de *Mar de llanto* de Sidi Mohammed ben Ali Awzal (1680-1749)” (67-82) y Juan Pedro Monferrer-Sala: “Del griego al árabe. Muestrario traductológico sobre un manuscrito bilingüe del siglo XI (BnF ‘Suppl. grec 911’)” (151-170). También habría que poner en relación con esta temática los trabajos de la cuarta sobre el ámbito aljamiado-morisco por su relación con la lengua castellana.

La quinta temática (metodología de edición de manuscritos) incluye los trabajos de Abdellah El Jihad: “Metodología de la edición de textos. La obra de Ibn Maḍā’ al-Qurṭubī *al-Radd ‘alā l-nuḥā’* como modelo (edición de Šawqī Ḍayf)” (11-32 de la parte árabe del volumen pues está escrito en árabe y su título original es: “Minḥayyiyat taḥqīq al-nuṣūṣ. Kitāb Ibn Maḍā’ al-Qurṭubī *al-Radd ‘alā l-nuḥā’* namūday^{an}, taḥqīq Šawqī Ḍayf”) y de Faiçal Chraibi: “*Kitāb alif bā’* de Abū l-Ḥayyāy Yūsuf al-Balawī manuscrito y editado (primera parte)” (33-54 de la parte árabe del volumen, escrito en árabe y cuyo título original es: “*Kitāb alif bā’* li-Abī l-Ḥayyāy Yūsuf al-Balawī majtū’^{an} wa-maṭbū’^{an} (al-qism al-awwal)”). Además, fuera de estas líneas temáticas se incluye el trabajo de Antonio Peláez Rovira “Consideraciones sobre el uso y las vías de adquisición del papel en al-Andalus” (187-200).

Se trata, en resumen, de una publicación que mantiene la acreditada trayectoria de la serie dedicada al estudio de los manuscritos andalusíes de forma específica, pero también de otros procedentes de distintos ámbitos geográficos del Occidente Islámico, con interesantes, variadas y sugerentes aportaciones.

Antonio OLMO LÓPEZ (Universidad de Jaén)

Mostafa AMMADI, Francisco VIDAL-CASTRO y María Jesús VIGUERA MOLINS (eds.). *Manuscritos árabes en Marruecos y en España: espacios compartidos*. Sexta Primavera del Manuscrito Andalusí = *Majtūtāt ‘arabiyya bi-l-Magrib wa-Isbāniyā: faḍā’āt muštaraka*. Rabī’ al-Majtūt al-Andalusī, al-dawra al-sādisa. Casablanca: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Hassan II Aïn Chock; Rabat: Bou Regreg, 2013. 192 + 45 páginas. Depósito Legal: 2013MO2497. ISBN: 978-9954-32-535-3.

El presente volumen es el sexto de la serie internacional Primavera del Manuscrito Andalusí citada en la anterior reseña, que se edita en la Universidad Hassan II Aïn Chock de Casablanca (Marruecos) y en la que participan otras universidades europeas y árabes.

Como en el caso del volumen cinco, es una obra colectiva que constituye uno de los principales objetivos del proyecto “Manuscritos andalusíes, patrimonio cultural y traducción entre España y Marruecos” (A1/041677/11, del MAEC-AECID) coordinado por la Universidad de Jaén y la Universidad Hassan II de Casablanca con la participación de la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Córdoba.

Al igual que los volúmenes anteriores de la serie, se compone de dos partes: una en árabe y otra en lenguas occidentales. En conjunto, incluye dieciocho artículos además de una introducción y un epílogo.